

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

*TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

**TÍTULO / TÍTOL**

**Interferencias ortotipográficas en el español: el caso de las  
mayúsculas y las minúsculas en la traducción del inglés y  
del francés de documentos de las Naciones Unidas**

**Autor/a:** Sandra Moya Moya

**Tutor/a:** Esther Monzó Nebot

**Fecha de lectura/ Data de lectura:** junio de 2021



## **Resumen/ Resum:**

Este trabajo de fin de grado tiene como objetivo detectar la permeabilidad que muestra el español respecto del inglés y del francés en el uso de las mayúsculas y las minúsculas en la traducción los documentos de la organización de las Naciones Unidas (ONU). Para ello, se sistematiza el uso de mayúsculas y minúsculas a partir de las normas recogidas en diversas fuentes, según la lengua. Para el español, en el *Manual de Traducción del Servicio de Traducción al Español de las Naciones Unidas*, en la Real Academia Española (RAE) y en el *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas* de Martínez de Sousa. Para el inglés, *The Blue Book of Grammar and Punctuation*. Para el francés, la Académie française. Basándonos en estas normas, se exploran las similitudes y diferencias. Tras esto, se recopila un corpus de estudio al que se aplica un análisis de contenido para identificar los usos de mayúsculas y minúsculas desde una perspectiva contrastiva. Los documentos escogidos para el análisis de la información son dos documentos originales, uno en inglés y otro en francés, junto a sus traducciones al español y al francés, en el primer caso, y al español y al inglés, en el segundo. Concretamente, se han elegido dos actas resumidas de la Asamblea General, publicadas en 2018. A partir de los textos, se extraen las voces o sintagmas que aparecen con mayúsculas y minúsculas en el documento original, junto a las traducciones de los mismos y se analizan siguiendo la sistematización propuesta. Los resultados indican divergencias en el uso de las mayúsculas y las minúsculas respecto de las normas identificadas en las fuentes y de los usos manifiestos en las traducciones al inglés y al francés, lo que apunta a la existencia de interferencias.

## **Palabras clave/ Paraules clau:**

Mayúsculas y minúsculas, interferencia lingüística, Naciones Unidas, análisis de contenido, traducción al español, traducción institucional

## Índice

1. Introducción .....	3
2. Marco conceptual.....	6
2.1. El efecto de la globalización en las lenguas .....	6
2.2. El papel de la traducción en la globalización .....	7
2.3. ¿Qué son las mayúsculas y las minúsculas? .....	8
2.4. ¿Qué normativa regula el uso de las mayúsculas? .....	11
3. Marco metodológico .....	15
3.1. Selección y presentación del corpus de estudio.....	15
3.2. Análisis del contenido .....	17
4. Interpretación de los resultados .....	20
Resumen de los resultados .....	22
5. Conclusiones .....	24
Bibliografía .....	26
Anexos .....	31

## 1. Introducción

En la segunda mitad del siglo XX, coincidiendo con la globalización, los Estados Unidos de América y el conjunto de territorios de lengua inglesa constituían la mayor concentración de poder del mundo (Huygens, 2011). Durante este mismo periodo de tiempo, la globalización hizo posible la eliminación de las barreras geográficas y la transmisión inmediata de la información por todo el mundo (Expósito Martín, 2012). Como consecuencia, la movilidad de las personas aumentó y acarreó consecuencias lingüísticas como la consolidación del inglés como lengua franca (Fernández Vítóres, 2009) y un grado de contacto más alto entre comunidades lingüísticas (Bielsa, 2005).

El aumento de la movilidad provocó que los vínculos entre las personas con diferentes lenguas fuesen cada vez más frecuentes y estrechos (Dewey, 2007). En este intercambio de información entre dos o más lenguas, la traducción ha desempeñado un papel fundamental, ya que actúa como parte intermediaria (Bielsa, 2005). Por consiguiente, también ha experimentado un crecimiento exponencial (ibid.). Sin embargo, las relaciones entre lenguas casi siempre conllevan la existencia de influencias mutuas, también denominadas *interferencias* o *transferencias lingüísticas*<sup>1</sup>. Hablamos de interferencia lingüística cuando se introducen en el sistema lingüístico receptor elementos ajenos al mismo. Las interferencias son muy frecuentes en entornos multilingües, es decir, marcos en los que el contacto entre culturas y lenguas es habitual. Un ejemplo de entorno multilingüe son los organismos internacionales. Por lo que respecta a su definición, según el *Diccionario panhispánico del español jurídico*, un organismo internacional es:

*Int. Púb.* Asociación voluntaria de Estados creada habitualmente a través de un tratado internacional, dotada de órganos permanentes, propios e independientes, con competencias para alcanzar los fines establecidos y capaces de expresar una voluntad jurídicamente distinta de la de sus miembros. Tiene personalidad jurídica internacional parcial, ceñida a los objetivos para los que ha sido concebida. Suele poseer una estructura administrativa de apoyo, habitualmente denominada *secretaría* (Real Academia Española ; Consejo General del Poder Judicial, 2014).

Algunos ejemplos de organizaciones internacionales conformadas por diferentes Estados nacionales son: la Organización Mundial de la Salud (OMS), la Organización

---

<sup>1</sup>Este trabajo se centra en la interferencia desde una perspectiva lingüística y no traductológica, tal como la ha trabajado Toury (1995).

Mundial del Turismo (OMT), la Organización Mundial para la Agricultura y Alimentación (FAO) y la organización de las Naciones Unidas (ONU).

Debido al alto grado de contacto entre culturas y lenguas que se produce en este tipo de organizaciones internacionales, el papel de la traducción sobresale como elemento mediador (Bermúdez Bausela, 2014). Por lo que respecta a la ONU, destaca por ser una de las organizaciones con más traductores profesionales entre sus trabajadores a nivel mundial (Ramírez, 2019). Nació el 24 de octubre de 1945, un mes después del final de la Segunda Guerra Mundial, como un pacto para conservar la paz en el mundo (Naciones Unidas, s.d.). Está conformada actualmente por 192 Estados soberanos, que se han afiliado voluntariamente. Entre sus objetivos, se encuentran: trabajar y promover la paz mundial, la seguridad de los pueblos, promover la amistad entre todas las naciones y apoyar el progreso económico y social, luchando contra la pobreza y la injusticia en el mundo (Naciones Unidas s.d.).

En el presente trabajo, nos centraremos en la organización de las Naciones Unidas por su carácter multilingüe, es decir, por el uso de múltiples idiomas en el propio organismo (Naciones Unidas, s.d.). Los seis idiomas oficiales de las Naciones Unidas son el árabe, el chino, el español, el francés, el inglés y el ruso; entre ellos, el francés y el inglés son, además, los idiomas de trabajo de la Secretaría (ibid.). Debido a esta variedad de lenguas dentro del mismo organismo, la traducción es un servicio fundamental para la distribución de la documentación oficial de las Naciones Unidas (Bermúdez Bausela, 2014). Por lo que respecta a los servicios de traducción, son seis, uno para cada idiomas oficial, y una pequeña sección de traducción al alemán, financiada por los Estados Miembros de habla alemana (Naciones Unidas s.d.).

El objetivo de este trabajo es detectar la permeabilidad del español frente a la lengua inglesa y francesa en los contextos internacionales, concretamente en la organización de las Naciones Unidas (ONU). Para ello, haremos un análisis contrastivo de las mayúsculas y las minúsculas empleadas en las traducciones al español de documentos originales en inglés y en francés, publicados en la ONU. Concretamente, centraremos nuestro trabajo en actas resumidas de sesiones de la Asamblea General, publicadas recientemente en las Naciones Unidas. El objeto de estudio es la influencia de usos de mayúsculas y minúsculas de otras lenguas en el español. Se escogen los usos de las mayúsculas y minúsculas por considerarse especialmente permeables en el caso del español, al tener una normativa menos estrictamente establecida al respecto (Martínez de Sousa, 2007: 11).

El inglés y el francés tienen normas diferentes para determinar los usos de las mayúsculas y minúsculas y, en el caso del francés, esas normas son más claras y marcadas que en español o inglés (Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 2016).

Para la realización de nuestro análisis de contenido, hemos empleado diversos materiales. En primer lugar, para realizar las búsquedas de los textos publicados en la ONU, destacamos el papel del Sistema de Archivo de Documentos (SAD) (Official Document System, ODS) de las Naciones Unidas. Por lo que respecta al análisis de usos de las mayúsculas y las minúsculas, nos hemos basado en varias fuentes, según la lengua. En primer lugar, en cuanto al español, nos hemos documentado sobre la compilación de las normas lingüísticas y de traducción que se aplican a los documentos de la ONU utilizando el *Manual de Traducción del Servicio de Traducción al Español de las Naciones Unidas* (2012). En particular, la sección dedicada al uso de las mayúsculas y minúsculas, donde se indican los casos en los que es correcto o incorrecto seguir el inglés cuando se traducen al español documentos de la ONU. Asimismo, utilizamos las normas establecidas por la Real Academia Española relativas a los usos normativos de las mayúsculas y las minúsculas en la lengua española. Por último, nos basamos en la obra de Martínez de Sousa dedicada a este aspecto concreto de la ortotipografía, *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas* (2010). Para el inglés, hemos seguido las normas del uso de las mayúsculas y las minúsculas de la obra *The Blue Book of Grammar and Punctuation* (2007). Para las normas del francés, hemos utilizado como fuente la Académie française (1634).

## **2. Marco conceptual**

### **2.1. El efecto de la globalización en las lenguas**

En la Edad Media, el latín era la lengua común de los europeos. En la época de la ilustración, la primera lengua de comunicación internacional era el francés. En el siglo XIX, también lo fueron el alemán y el inglés (Siguan, 2008). Sin embargo, con el final de la Gran Guerra, a mediados del siglo XX, el inglés se situó como la lengua predominante para la comunicación internacional. Desde entonces, «se ha posicionado como la lengua franca, es decir, la lengua vehicular global líder en el mundo, sobre todo en las esferas políticas, económicas, científicas, sociales e inclusive, en diferentes áreas de la vida cotidiana» (Hamel, 2004: 112).

Lo acontecido no ha ocurrido por casualidad. Como señala Celso Furtado (1967), la predominancia del inglés sobre el resto de lenguas se debe a que Estados Unidos y el conjunto de territorios de lengua inglesa constituyen la mayor concentración de dominio económico mundial. Asimismo, Estados Unidos se posiciona como el país que más invierte en investigación y desarrollo (Naciones Unidas, Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, 2021) y en él se producen la mayoría de innovaciones científicas y técnicas (Siguan, 2008). Y, como la globalización hace accesible la información desde cualquier parte del mundo con la eliminación de las barreras geográficas (Ascensión Burgos, 2017), todas estas novedades, sus aplicaciones y sus efectos llegan al resto de países. Esto puede tener consecuencias lingüísticas como, por ejemplo, la aparición continua de nuevas palabras y la propagación de la lengua inglesa. Así lo observan Maurais y Morris (2003: 9): “a more tightly integrated world generally favours the spread of English”.

Podemos decir que la globalización ha ocasionado movimientos lingüísticos y socioculturales en el mundo, como el posicionamiento del inglés como lengua franca; hablamos de una «globalización lingüística» (Villalobos Graillet, 2005). Las interconexiones globales se han acelerado cada vez más y, por consiguiente, los vínculos entre las personas de culturas distintas son cada vez más frecuentes y estrechos (Dewey, 2007). Es decir, las diferentes culturas y lenguas del mundo han entrado en contacto y han tenido un efecto las unas sobre las otras (Reyes Yáñez, 2006).

## 2.2. El papel de la traducción en la globalización

En este proceso de circulación de información entre culturas que no comparten la misma lengua, la traducción ha desempeñado un papel fundamental y, como consecuencia, ha experimentado un crecimiento exponencial (Bielsa, 2005). El auge que ha experimentado la traducción se debe a que, en todo proceso comunicativo en el que hay un intercambio de información entre dos o más lenguas distintas, actúa como parte intermediaria entre ellas. Si tomamos la etimología latina del verbo traducir, *traducere*, que significa «hacer pasar de un lugar a otro» (DRAE), podríamos afirmar que toda traducción implica un traslado o transposición de una lengua a otra (Bielsa, 2005).

Asimismo, podemos decir que la globalización ha causado un cambio en la traducción con la facilitación del contacto entre lenguas (ibid.). Las relaciones entre lenguas casi siempre conllevan la existencia de influencias mutuas, también denominadas *interferencias o transferencias lingüísticas*. Diremos que habrá interferencia cuando, al traducir, se empleen en la lengua meta elementos propios de la lengua original. Las interferencias siempre implican una reordenación de esquemas, que resulta de la introducción en el sistema lingüístico receptor de elementos ajenos al mismo. Pueden producirse en todos los niveles de la lingüística: fonología (acento extranjero); sintaxis (palabra por palabra o traducción literal); léxico (copiar la ortotipografía de la lengua original sin respetar la normativa de la lengua meta); pragmática (un exceso o una carencia de formalidad); y morfología (Benson, 2002). En la lengua española, la exportación de un término es el ejemplo de interferencia más recurrente (Vélez Barreiro, 2003). Por lo que respecta a las interferencias ortotipográficas, mayoritariamente son las que pasan de forma más desapercibida (ibid.). Un ejemplo de este tipo de interferencia lingüística es la transposición de las mayúsculas de una lengua a otra. En el español, destaca especialmente el caso de la transposición de las mayúsculas empleadas en la lengua inglesa (ibid.). Por una parte, por su preponderancia respecto al resto de lenguas y, a su vez, por la tendencia del inglés a utilizarlas frecuentemente.

A continuación, trataremos las mayúsculas y las minúsculas en el español repasando desde los orígenes y definición de las mismas hasta la normativa que las regula en la lengua española.



### 2.3. ¿Qué son las mayúsculas y las minúsculas?

Por lo que respecta al origen de las mayúsculas y las minúsculas, en la Edad Antigua, solo se escribía con mayúsculas porque se desconocía la minúscula (Martínez de Sousa, 2010: 17). A partir del siglo VIII después de Cristo, la escritura evoluciona y ya aparecen tipos de letras con mayúsculas y minúsculas (Martínez de Sousa, 2010: 18). Desde el surgimiento de las minúsculas, estas se hicieron predominantes en el lenguaje y la mayúscula se mantuvo en situaciones diferentes según la época (ibid.). En el siglo XV, el uso de la mayúscula inicial se impuso para distinguir los nombres propios de los comunes, por ejemplo, «Rosa» y «rosa». A mediados del siglo XIX, apenas existían nombres que se escribían con mayúscula, salvo los propios; «el proceso de minusculización de la lengua había empezado y este se mantiene, con variantes, hasta nuestros días» (ibid.).

Según José Martínez de Sousa, escritor y ortotipógrafo, las letras mayúsculas se distinguen de las minúsculas por las siguientes características: su tamaño, las mayúsculas suelen ser más altas; su forma, generalmente las mayúsculas tienen una figura diferente; y, por último, su frecuencia, normalmente se escribe con letras minúsculas y las mayúsculas se reservan para fines concretos. Además, el ortotipógrafo defiende, en su obra dedicada a regular el uso de las letras mayúsculas y minúsculas, que las letras mayúsculas tienen dos funciones principales: la demarcativa, que es el uso de la mayúscula según su situación dentro del texto; y la distintiva, que es el uso según la personalidad que se la ha asignado a la palabra.

En primer lugar, en cuanto a la función demarcativa, sirve para distinguir las diferentes unidades del lenguaje (Martínez de Sousa, 2010: 25). La lista de usos de la función demarcativa está marcada por los signos de puntuación, y los podemos clasificar en:

Uso	Explicación	Ejemplo
<b>Mayúscula inicial al inicio de frase</b>	Después de un punto, es decir, al principio de texto	Como el caso: «No soy para ti más que un zorro semejante a cien mil zorros. Pero, si me domesticas, tendremos necesidad el uno del otro. Serás para mí único en el

		mundo.» (Saint-Exupéry, 1943).
	Después de exclamación o interrogación que marque el final de un periodo y el inicio de la siguiente.	Como, por ejemplo: «¡Ah, qué momento sublime! Grenouille, el hombrecillo, temblaba de excitación» (Süskind, 1988).
	Después de puntos suspensivos que funcionen como punto final.	Por ejemplo: «Nuestro piano es excelente, probablemente mejor que el de... Un día lo probará usted.» (Atwood, 1988).
<b>Mayúscula inicial al inicio de citación</b>	Las citaciones pueden estar marcadas por dos puntos, los cuales no marcan necesariamente inicio con mayúscula, pero si al inicio de citación el fragmento empieza por mayúscula, hay que respetarla.	Un ejemplo de respetar las mayúsculas de la citación puede ser: «És escrit: “La boca em va besar tot tremolant.” És escrit el destí de Francesca de Rimini.» (Gimferrer, 2010).
<b>Mayúscula inicial al inicio de paréntesis</b>	Se pondrá mayúscula al inicio de un paréntesis que va después de un punto.	Por ejemplo: «Mamá acaba de salir a buscar al señor Van Daan. (Van Daan es un compañero de papá y amigo nuestro).» (Frank, 2001).
<b>Mayúscula inicial al inicio de apartados</b>	Hay que empezar con mayúscula a principio de párrafo.	

Tabla 1. Usos de la mayúscula demarcativa (usos y explicaciones tomados de Martínez de Sousa [2010: 26]; ejemplos de elaboración propia a partir de obras publicadas)

En segundo lugar, por lo que respecta a la función distintiva, se basa en la definición de nombre propio, lo que la ha posicionado como centro de vacilaciones y discusiones debido a la difícil distinción entre el que es nombre propio y el que es nombre común (Martínez de Sousa, 2010). Según el *Diccionario de la Real Academia*, los nombres comunes son, por una parte, «nombre[s] que se aplica[n] a personas, animales o cosas que pertenecen a una misma clase, especie o familia, y cuyo significado expresa su naturaleza

o sus cualidades». Por otra parte, los nombres propios, marcados por la letra inicial mayúscula, son «por oposición al común, nombre[s] sin rasgos semánticos inherentes que designa[n] un único ser; p. ej., Javier, Toledo» (DRAE).

Fabra, en cambio, cuando habla del grupo nominal en la *Gramàtica catalana* de 1956, dice:

La llengua no posseeix un nom distint per a cadascun dels éssers o coses que se'ns escaigui designar en comunicar els nostres pensaments a altri per mitjà de la paraula. [...] Tots els individus pertanyents a una mateixa espècie poden ésser designats per un mateix nom comú a tots ells, però sovint per a distingir un individu determinat dels altres de la mateixa espècie li és posat un nom que facilita la seva designació: és el seu nom propi (Fabra, 1956).

La clasificación de los nombres en común, propio, colectivo, individual, concreto, abstracto, etc., depende de varios factores. Por una parte, la distinción entre común y propio obedece a la relación que hay entre el nombre, el significado y el referente. El referente, es decir, el sujeto al que hace referencia el nombre, en el caso del nombre propio es concreto, determinado y no presenta connotaciones. Un nombre es común cuando designa un concepto general, aplicable a otros muchos casos de la misma especie, y presenta connotaciones semánticas. Nombres como *mujer*, *ciudad* o *mar* connotan una serie de atributos que tienen estos sujetos. En cambio, si nos basamos en la afirmación del *Diccionari català: Majúscules i minúscules*, nombres propios como *Atenea* (mujer), *Nueva York* (ciudad) o *Mar Mediterráneo* (mar), no tienen representación por ellos mismos si los separamos de su nombre común, es decir, podemos decir que es este el que les dota de significado (Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 2016). No obstante, el nombre común puede formarse como propio por un proceso de especialización o determinación, aunque en este caso suele conservar las connotaciones semánticas. Así, *Dirección General de Tráfico* es un nombre propio de referente único, compuesto por nombres comunes con connotación de significado (ibid.).

Asimismo, siguiendo el estudio del *Diccionari català: Majúscules i minúscules*, podemos decir que, desde un punto de vista práctico, existen dos tipos de nombres propios. Por una parte, los que lo son por naturaleza, es decir, se han asignado de manera particular a un ser, una cosa o un grupo de seres o cosas, por ejemplo, los apellidos o los topónimos. Por otro lado, los que lo son por convención, es decir, nombres comunes

elevados a la categoría de propios por un sistema convencional que, como menciona María Moliner, son los que presentan más problemas (ibid.). Asimismo, lo único que caracteriza a los nombres propios como tales y justifica el uso de la mayúscula inicial es «la convención de asociarlos a un sujeto concreto, de tal forma que el nombre pierde todo su valor descriptivo y queda reducido a un valor denominativo» (Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 2016). Así pues, podríamos decir que la mayoría de los nombres comunes se pueden usar como nombres propios. Por ejemplo:

en el topònim *el Prat de Llobregat*, el mot *prat* ja no fa referència a un accident geogràfic sinó que ha passat a denominar un municipi que va més enllà del prat en què s'ubicava en un principi. Paral·lelament, parlarem del *monestir de Poblet*, amb minúscula, com d'un monestir entre d'altres, però quan parlem de la institució fundada per Ramon Berenguer iv, que inclou les terres de propietat, els edificis, els béns mobiliaris, etc., llavors ens hi podrem referir com a *Reial Monestir de Santa Maria de Poblet*, que és el nom oficial de l'entitat (Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, 2016).

Este valor que se le da a las letras mayúsculas abre el debate entre los lingüistas sobre la delimitación del alcance de lo que es nombre propio.

#### **2.4. ¿Qué normativa regula el uso de las mayúsculas?**

«La cuestión del uso de la letra mayúscula en la inicial de ciertas palabras es la más caótica de la ortografía», María Moliner en su *Diccionario de uso del español*. Desde entonces, ha habido algunos avances en cuanto a la fijación de la norma general del idioma, particularmente a raíz de la publicación de la nueva *Ortografía de la lengua española* de 1999 (ORAE) y del *Diccionario panhispánico de dudas* de Real Academia Española.

También lo indica el escritor Martínez de Sousa en la introducción de su obra *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas* (2010: 11): «Entre los temas ortográficos, tal vez sea este uno de los más complejos, si no el que más». No obstante, a pesar de la evidencia de la complejidad de este aspecto, la Academia nunca había sido excesiva con este tema a lo largo de su historia; las normas sobre las mayúsculas han sido insuficientes o inexistentes en la mayoría de sus obras (Martínez de Sousa, 2007). En cambio, en 1999, con su nueva obra de la *Ortografía de la Lengua Española*, la Academia le dedica más espacio y nuevas formas de tratamiento a este punto de la ortografía

española. En la obra, se recogen de manera clara y ordenada apuntes que anteriormente estaban presentes de forma aislada en publicaciones académicas y no académicas. Posteriormente, esta primera publicación de la *Ortografía* de 1999 sirve de base para confeccionar lo que sería la siguiente obra publicada por la Academia que trata la normativa sobre las mayúsculas, el *Diccionario panhispánico de dudas* de 2005. En esta ocasión, se trata con mayor extensión y orden el uso de las mayúsculas y minúsculas y se aclaran muchos de los aspectos que más dudas habían ocasionado.

En cambio, no es hasta 2010, con la publicación de la obra *Ortografía de la Lengua Española*, cuando se produce un cambio de actitud muy significativo por parte de la Academia (Martínez de Sousa, 2010). En esta última ortografía académica publicada se les dedica a las mayúsculas casi un 10 % del total de la obra, concretamente un capítulo entero (ibid.). Los cambios que afectan a las mayúsculas en la edición actual no son muchos y todos ellos se plantean en relación con la función distintiva y la tendencia a la «minusculización» (Ricós, Vidal; García, Valle, 2014). A lo largo del capítulo dedicado al uso de las mayúsculas y las minúsculas, se destaca por encima del resto los aspectos más novedosos y con mayor repercusión social. Un ejemplo es el uso de minúscula inicial en lugar de mayúscula en: fórmulas de tratamiento (don, su excelencia, usted, san...), títulos y cargos (el papa, el rey, la presidenta...), pronombres personales en textos religiosos (a ti rogamos, Virgen María), sustantivos genéricos que aparecen seguidos de un adjetivo derivado del topónimo (península ibérica, las islas británicas...) o el artículo que forma parte del nombre de las comarcas (el Bierzo, la Alcarria...) (ORAE). El resto del contenido se centra en confirmar, razonar y ejemplificar las normas que ya estaban presentes en el *Diccionario panhispánico de dudas*. Sin embargo, a pesar de que la introducción de estos cambios supone un notable avance en la normativización del uso de las mayúsculas y su divulgación entre el público medio, todavía persisten ciertas vacilaciones que no han sido resueltas (Comisión Europea, 2010).

«El tema ortográfico del empleo de mayúsculas y minúsculas es el menos fijado en el idioma español», argumenta Martínez de Sousa (1997). También añade que existen enunciadas, por parte de la Academia, unas normas a todas luces insuficientes y en algunos casos contradictorias, sobre todo si, al mismo tiempo que se estudia lo legislado en la *Ortografía* (ORAE), se comprueba su aplicación en el *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE): «una y otro parecen redactados por entidades distintas y en muchos casos con perspectivas contrapuestas, a tal punto que lo que prescribe la ORAE

no lo cumple el DRAE o este tiene aplicaciones no previstas ni tratadas en la otra» (Martínez de Sousa, 2010). Los lingüistas se apoyan en contradicciones como el anterior ejemplo mencionado para poner de manifiesto la falta de normatividad por parte de la Academia de la lengua española. Ortógrafos como Carnicer también resaltan ejemplos contrapuestos que ha emitido la Academia para evidenciar la escasa normativa sobre el uso de las mayúsculas en la lengua española:

Las normas dictadas por la Academia para el uso de las iniciales mayúsculas [...] ni son siempre un prodigio de precisión ni resuelven todas las vacilaciones que suscita este aspecto de la ortografía. Reflejo de ello lo hallamos en el Diccionario de la propia Academia, donde palabras sujetas a la misma aplicación o de función equivalente se imprimen unas veces con inicial mayúscula y otras con minúscula, Carnicer (1972: 209).

Además, los lingüistas refuerzan su crítica hacia la RAE evidenciando la dificultad que presentan las normas para diferenciar si se tratan de una recomendación o verdaderamente de una norma. Martínez de Sousa dedica un fragmento entero de su obra a tratar este asunto y justifica su opinión citando a la Academia en varias ocasiones (2010). Un ejemplo es como siguiente:

Incluso la normatividad del texto se pone en entredicho en la misma obra. Por ejemplo en la página 466 se nos dice que «a continuación se exponen las normas o recomendaciones de uso de mayúsculas y minúsculas [...]», es decir, que a veces exponen normas, y a veces, recomendaciones, ¡que no es lo mismo! (Martínez de Sousa, 2011: 3).

Asimismo, en relación con estas normas dictadas por la Academia, cabe mencionar el carácter subjetivo que plantean y que se mantiene a día de hoy:

El hecho de que la mayúscula sea de aplicación tan subjetiva hace que reducir su empleo a un conjunto de normas claras sea sumamente complejo e inseguro. En cualquier otro aspecto ortográfico es posible configurar un compendio de reglas más o menos coherentes para su aplicación a la escritura [...], pero esto mismo no es fácilmente aplicable al empleo de las mayúsculas y las minúsculas. Y si bien podemos aceptar que la función demarcativa reduce notablemente la subjetividad, ello no puede afirmarse de la función distintiva, que, al basarse en la definición de nombre

propio, abre un conjunto de posibilidades de interpretación tan amplio como escritores tiene la lengua. (Martínez de Sousa, 2010: 11).

En la utilización de mayúsculas existe una tendencia que obedece a razones subjetivas, es decir, no lingüísticas que son propias de algunos ámbitos (OLE, 2010). El uso de la mayúscula se puede justificar por el deseo de expresar con ella exaltación, interés, respeto, veneración, etcétera, que nada tienen que ver con razones puramente ortográficas. Muchas personas son incapaces de escribir naturaleza, destino, etcétera, con minúscula, porque les parece que no quedan suficientemente destacadas.

Esto abre el debate sobre la necesidad o importancia que tienen en la comunicación las letras mayúsculas. Respecto a esta postura, destaca la opinión de Martínez de Souza, quien afirma que: «Las mayúsculas podrían eliminarse de la escritura sin que nada se alterase» (Martínez de Sousa, 2010). También defiende esta postura la autora María Moliner, quien sugiere el valor de las mayúsculas como una marca reverencial o un signo psicológico, especialmente en casos como los mencionados anteriormente (Naturaleza, Destino, etc.):

El uso de la mayúscula tiene más valor reverencial que gramatical; puede decirse que es un signo psicológico. Podría despojarse a las letras mayúsculas de todo valor ortográfico y dejarlas convertidas en otro tipo de letra más y, como tal, restringir su uso al principio de los escritos y detrás de punto, y, gramaticalmente, no pasaría nada. (Moliner María, 2010).

Así pues, el uso de la mayúscula no responde simplemente a unas reglas establecidas, sino que también está sometido a las modas y a cierta evolución, a convenciones y costumbres propias de instituciones y profesiones (los usos administrativos, los libros de estilo de las publicaciones periódicas y las editoriales, etc.) y al gusto personal. De este modo, a la relativa falta de definición de una norma clara y exhaustiva mencionada anteriormente, se suman la rápida mutación de los usos lingüísticos, con frecuencia ligada a la propia evolución de la sociedad y las interferencias con otras lenguas.

### **3. Marco metodológico**

Con el objetivo de detectar la permeabilidad del español frente a la lengua inglesa y francesa en la organización de las Naciones Unidas (ONU), en este trabajo se han examinado las interferencias ortotipográficas, en concreto, en el uso de mayúsculas y minúsculas, en la lengua española que puedan proceder de la traducción al español desde el inglés y el francés. A continuación, se expone, en primer lugar, cómo se ha delimitado el corpus de estudio y las cuestiones esenciales de la metodología seguida para el análisis. Por último, se detallan los criterios seguidos para el análisis del contenido.

#### **3.1. Selección y presentación del corpus de estudio**

La metodología de este trabajo comienza por la selección de la información que se pretende analizar. Primeramente, seleccionamos el objeto de estudio sobre el que vamos a centrar nuestro análisis, es decir, documentos publicados por la organización de las Naciones Unidas. Concretamente, dos documentos originales, uno en inglés y otro en francés, junto a sus traducciones al español y al francés, en el primer caso, y al español y al inglés, en el segundo. Para seleccionarlos, realizamos una búsqueda en el Sistema de Archivos de Documentos (SAD o Official Document System, ODS) de las Naciones Unidas, ya que contiene todos los documentos publicados por la ONU, desde 1993 hasta la fecha, con el texto original (en adelante, TO) y sus traducciones (en adelante, TM) en formato digital. Con la intención de reducir la variabilidad de los resultados del posterior análisis, delimitamos los criterios para la elección de los textos. Por una parte, decidimos que los documentos elegidos sean lo más actuales posibles. Con el mismo objetivo de reducir la variabilidad y mantener la homogeneidad en lo que a los tipos de documentos respecta, decidimos buscar información del mismo órgano y, preferiblemente, que los documentos sean del mismo tipo, esto es, que todos los elegidos sean actas resumidas de sesiones, documentos de trabajo, peticiones, resoluciones o cualquier otro género. Al establecer dichos criterios, el número de textos a seleccionar queda reducido. Tras realizar varias búsquedas, encontramos dos documentos que siguen nuestros criterios de selección: dos actas resumidas de sesiones de la Asamblea General, una original en inglés y otra original en francés, publicadas en el año 2018, además de sus traducciones en francés y español, para la primera, y en inglés y español, para la segunda. Finalmente, estos son los textos seleccionados para el posterior análisis contrastivo, ya que los originales pertenecen al mismo órgano (Asamblea General) y al mismo género (actas



resumidas de sesiones). Igualmente, por lo que respecta a la fecha de publicación (publicados en el año 2018), son los más actuales encontrados que, a su vez, sigan los otros dos criterios de selección establecidos. Los documentos son los siguientes:

- El documento original en inglés con signatura A/C.3/73/SR.4 y título *“Summary record of the 4th meeting: Third Committee”. Held at Headquarters, New York, on Wednesday, 3 October 2017, at 3 p.m. Seventy-third session, General Assembly.* (Publicado el 25 de octubre de 2018 en el Sistema de Archivos de Documentos de las Naciones Unidas).
- La traducción en español del documento con signatura A/C.3/73/SR.4 y título «Acta resumida de la cuarta sesión: Tercera Comisión». Celebrada en la Sede (Nueva York) el miércoles 3 de octubre de 2018 a las 15.00 horas. Septuagésimo tercer período de sesiones, Asamblea General. (Publicado el 25 de octubre de 2018 en el Sistema de Archivos de Documentos de las Naciones Unidas).
- La traducción en francés del documento con signatura A/C.3/73/SR.4 y título *«Compte rendu analytique de la 4<sup>e</sup> séance: Troisième Commission». Tenue au Siège, à New York, le mercredi 3 octobre 2018, à 15 heures. Soixante-treizième session, Assemblée générale.* (Publicado el 25 de octubre de 2018 en el Sistema de Archivos de Documentos de las Naciones Unidas).
- El documento original en francés con signatura A/AC.96/SR.718 y título *«Compte rendu analytique de la 718<sup>e</sup> séance: Comité exécutif du Programme du Haut-Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés». Tenue au Palais des Nations, à Genève, le vendredi 5 octobre 2018, à 10 heures. Soixante-neuvième session, Assemblée générale.* (Publicado el 12 de octubre de 2018 en el Sistema de Archivos de Documentos de las Naciones Unidas).
- La traducción en español del documento con signatura A/AC.96/SR.718 y título «Acta resumida de la 718ª sesión: Comité Ejecutivo del Programa del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados». Celebrada en el Palacio de las Naciones, Ginebra, el viernes 5 de octubre de 2018, a las 10.00 horas. 69º período de sesiones, Asamblea General. (Publicado el 27 de noviembre de 2019 en el Sistema de Archivos de Documentos de las Naciones Unidas).

- La traducción en inglés del documento con signatura A/AC.96/SR.718 y título “*Summary record of the 718th meeting: Executive Committee of the Programme of the United Nations High Commissioner for Refugees*”. Held at the Palais des Nations, Geneva, on Friday, 5 October 2018, at 10 a.m. Sixty-ninth session, General Assembly. (Publicado el 19 de octubre de 2018 en el Sistema de Archivos de Documentos de las Naciones Unidas).

### 3.2. Análisis del contenido

Una vez seleccionamos los documentos para analizar, compilamos la información a partir de ellos, esto es, reunimos las voces o sintagmas que aparecen con mayúsculas y minúsculas en el TO, junto a las que aparecen en los TM y se incluyen en hojas de cálculo para su posterior análisis. En una primera hoja de cálculo, juntamos las mayúsculas y las minúsculas utilizadas en el acta resumida con signatura A/C.3/73/SR.4. Para empezar, incorporamos en una columna todas las voces o sintagmas que aparecen escritos con mayúsculas y minúsculas en el documento original en inglés (columna A). En la columna de al lado, la traducción de dichas voces o sintagmas del documento en francés (columna B). Seguida a esta, otra columna con los extraídos de la traducción en español (columna C). Utilizamos este método de organización para poder comparar de manera más visual las voces o sintagmas y así agilizar el proceso de análisis posterior. A continuación, se muestra un ejemplo gráfico del sistema de compilación utilizado:

EN (TO)	FR (TM)	ES (TM)
European Youth Capital 2019	Capitale européenne de la jeunesse 2019	Capital Europea de la Juventud 2019

Tabla 2. Ejemplo gráfico del sistema utilizado para la compilación de voces o sintagmas

Con los documentos de signatura A/AC.96/SR.718, utilizamos el mismo procedimiento en una hoja de cálculo nueva. En este caso, el documento original está redactado en francés y las voces o los sintagmas escritos con mayúsculas y minúsculas en dicho texto ocupan la primera columna de la hoja de cálculo. Seguidamente, se encuentra la columna con los extraídos de la traducción en inglés. Por último, los traducidos en español.

Después de incorporar todos las voces o sintagmas originales que aparecen escritos con mayúsculas y minúsculas y sus correspondientes traducciones, centramos nuestro

análisis en las mayúsculas y las minúsculas traducidas en lengua española. Concretamente, dividimos el estudio en tres partes:

- Primeramente, analizamos las normas seguidas en cada voz o sintagma para la traducción en español de las mayúsculas y las minúsculas. En particular, si las mayúsculas o las minúsculas traducidas siguen: las normas lingüísticas y de traducción fijadas en el *Manual de Traducción del Servicio de Traducción al Español de las Naciones Unidas* (en adelante, ONU) (columna D), las normas relativas al uso de las mayúsculas y las minúsculas de la *Real Academia Española* (en adelante, RAE) (columna E) y, por último, los usos establecidos por Martínez de Sousa en su obra *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas* (en adelante, DUMM) (columna F). Como ejemplo:

EN (OR)	FR (TM)	ES (TM)	ONU	RAE	DUMM
International Day of Older Persons	Journée internationale des personnes âgées	Día Internacional de las Personas de Edad	sí	sí	sí
Présidente	Chair	Presidenta	sí	no	no

Tabla 3. Ejemplo gráfico del sistema utilizado para el análisis del contenido

- En segundo lugar, también analizamos si la conducta tomada por la traductora o traductor para la traducción de las mayúsculas y las minúsculas sigue el uso de las convenciones ortotipográficas de la lengua inglesa o la lengua francesa según. Para anotar los datos de dicho análisis, añadimos dos columnas más a la tabla de la hoja de cálculo creada en el paso anterior. En estas, marcamos si, en cada caso, la traducción de las mayúsculas y las minúsculas sigue al inglés (EN, en la columna G) o al francés (FR, en la columna H). A continuación, un ejemplo de la tabla que obtenemos con esta ampliación del análisis:

EN (OR)	FR (TM)	ES (TM)	ONU	RAE	DUMM	EN	FR
International Day of Older Persons	Journée internationale des personnes âgées	Día Internacional de las Personas de Edad	sí	sí	sí	sí	no
Présidente	Chair	Presidenta	sí	no	no	sí	no

Tabla 4. Ejemplo gráfico del sistema utilizado para el análisis del contenido

- En último lugar, analizamos el tipo de mayúscula empleada en la traducción en español. Para esta fase, utilizamos la clasificación de tipos de mayúsculas establecida por Martínez de Sousa en su obra *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas*. Hemos analizado las mayúsculas según los nueve tipos establecidos en dicho diccionario: estilística, diacrítica, subjetiva, de proximidad, genuflexiva, de ornato, de dignidad, de la publicidad e intermedia. Para indicar el modelo de mayúscula utilizado en cada término o sintagma, se ha añadido a la tabla anterior una columna más a la derecha (en adelante, tipo) (columna I). Finalmente, la tabla quedaba con una estructura como la que se muestra a continuación:

EN (TO)	FR (TM)	ES (TM)	ONU	RAE	DUMM	EN	FR	tipo
International Day of Older Persons	Journée internationale des personnes âgées	Día Internacional de las Personas de Edad	sí	sí	sí	sí	no	diacrítica
Présidente	Chair	Presidenta	sí	no	no	sí	no	estilística

Tabla 5. Ejemplo gráfico del sistema utilizado para el análisis del contenido

#### 4. Interpretación de los resultados

Tras recopilar en dos hojas de cálculo todas las voces o sintagmas que aparecen escritos con mayúsculas y minúsculas en el documento original y las traducciones de los mismos, procedemos al recuento de los resultados obtenidos. Primero, calculamos los datos que obtenemos del análisis de las voces o sintagmas extraídos del documento con signatura A/C.3/73/SR.4, cuyo documento original está redactado en inglés. Después, seguimos el mismo procedimiento con las voces o sintagmas del documento con signatura A/AC.96/SR.718, cuyo original está redactado en francés. Una vez calculamos los resultados de ambos textos por separado, procedemos a la interpretación de los datos de manera general.

En primer lugar, por lo que respecta a los resultados obtenidos del análisis de las voces o sintagmas del documento con signatura A/C.3/73/SR.4 (original en inglés), se recopilan un total de 56 voces o sintagmas escritos con mayúsculas y minúsculas en el documento original. Los resultados del análisis muestran que la mayoría (45 resultados) siguen al mismo tiempo las normas lingüísticas y de traducción establecidas por el *Manual de Traducción del Servicio de Traducción al Español de la ONU* (columna D), las normas relativas al uso de las mayúsculas y las minúsculas de la *Real Academia Española* (columna E) y los usos de las mayúsculas y minúsculas establecidos por Martínez de Sousa (columna F). Asimismo, muestran que casi todas las voces o sintagmas (53 resultados) siguen el uso de las convenciones ortotipográficas del inglés. Por último, los datos obtenidos a cerca del tipo de mayúsculas (columna I) demuestran que encontramos en el texto dos tipos: la diacrítica (11 resultados) y la estilística (43 resultados), que predomina a lo largo del documento.

Además, si hacemos una interpretación más detallada de los resultados, podemos observar que de las 56 voces o sintagmas recopilados, 54 siguen las normas del *Manual de Traducción del Servicio de Traducción al Español de la ONU* (columna D), siendo estas las más empleadas a lo largo de todo el documento. Al mismo tiempo, destacamos que cinco voces o sintagmas, concretamente cargos o empleos, no siguen las normas relativas al uso de las mayúsculas y las minúsculas de la RAE (columna E) ni los usos de las mayúsculas y minúsculas establecidos por Martínez de Sousa (columna F). Esto sucede porque el *Manual de Traducción del Servicio de Traducción al Español de la ONU* establece que, siguiendo al inglés, los cargos se escriben con mayúscula inicial,

pero la RAE y Martínez de Sousa consideran este uso incorrecto. Por otra parte, destaca el caso de dos sintagmas que no tienen equivalencia en español y, siguiendo al *Manual de Traducción del Servicio de traducción al Español de la ONU* (columna D), se dejan en lengua original (inglés). Por último, destacan las únicas dos voces que no siguen las normas del *Manual de Traducción del Servicio de Traducción al Español de la ONU* (columna D), ya que este establece que las estrategias e iniciativas, como es el caso, se traducen con mayúscula inicial. Sin embargo, a pesar de que en el texto original están escritas con mayúsculas iniciales, al traducirlas en español se escriben enteramente en letras minúsculas, lo que se considera incorrecto por parte la organización.

En segundo lugar, por lo que respecta a los resultados obtenidos del análisis de las voces o sintagmas del documento con signatura A/AC.96/SR.718 (original en francés), se recopilan un total de 14 voces o sintagmas. Los resultados del análisis muestran que la mayoría de ellos (ocho resultados) siguen al mismo tiempo las normas lingüísticas y de traducción establecidas por el *Manual de Traducción del Servicio de Traducción al Español de la ONU* (columna D), las normas relativas al uso de las mayúsculas y las minúsculas de la RAE (columna E) y los usos de las mayúsculas y minúsculas establecidos por Martínez de Sousa (columna F). Asimismo, demuestran que casi todas las voces o sintagmas (12 resultados) siguen el uso de las normas relativas a las mayúsculas y las minúsculas del inglés, a pesar de que la lengua original es el francés. Por último, los datos obtenidos sobre el tipo de mayúsculas (columna I) muestran que encontramos en el texto dos diferentes: la estilística (seis resultados) y la diacrítica (ocho resultados), que predomina en el texto por poca diferencia.

Si desglosamos los resultados según las columnas que se han analizado, podemos observar que las 14 voces o sintagmas recopilados siguen las normas del *Manual de Traducción del Servicio de Traducción al Español de la ONU* (columna D). Al mismo tiempo, destacamos que seis voces o sintagmas, concretamente cargos o empleos, no siguen las normas relativas al uso de las mayúsculas y las minúsculas de la *Real Academia Española* (columna E) ni los usos de las mayúsculas y minúsculas establecidos por Martínez de Sousa (columna F). Esto sucede porque estos cargos se traducen al español con mayúscula inicial y la RAE y Martínez de Sousa consideran este uso como incorrecto.

## Resumen de los resultados

Una vez finalizado el recuento de los resultados del análisis de cada documento por separado, procedemos a un resumen general de los datos obtenidos. Primeramente, destacamos que, tras analizar el uso de las mayúsculas y las minúsculas en un total de 70 voces o sintagmas, la mayoría sigue al mismo tiempo las normas del *Manual de Traducción del Servicio de Traducción al Español de la ONU* (columna D), las relativas al uso de las mayúsculas y las minúsculas de la *Real Academia Española* (columna E) y los usos de las mayúsculas y minúsculas establecidos por Martínez de Sousa (columna F). Al mismo tiempo, observamos que no siempre que se siguen las normas del *Manual de Traducción del Servicio de Traducción al Español de la ONU* (columna D) se siguen las normas relativas al uso de las mayúsculas y las minúsculas de la RAE (columna E) ni los usos de las mayúsculas y minúsculas establecidos por Martínez de Sousa (columna F). Esto sucede porque, en ciertos aspectos, las normas del *Manual de Traducción del Servicio de Traducción al Español de la ONU* contradicen a las normas establecidas por la RAE y a las de Martínez de Sousa. Un ejemplo es el caso de las mayúsculas y las minúsculas en los cargos, donde el *Manual de Traducción del Servicio de Traducción al Español de la ONU* fija que se sigue el inglés y, por lo tanto, se escriben con mayúscula inicial; sin embargo, la *Real Academia Española* y Martínez de Sousa establecen que se escriben enteramente con minúsculas.

Por lo que respecta al análisis del seguimiento de las convenciones ortotipográficas de la lengua inglesa o la lengua francesa (columnas G y H), los datos muestran que de manera mayoritaria se siguen las normas ortotipográficas de la lengua inglesa cuando se traducen documentos al español en las Naciones Unidas (66 resultados). Asimismo, destacamos el caso del documento original en francés, donde podemos observar que, aunque la lengua original no es el inglés, la mayoría de las interferencias ortotipográficas (13 resultados) siguen las normas ortotipográficas del inglés.

Para finalizar, en cuanto a los tipos de mayúsculas encontrados según la clasificación de Martínez de Sousa, destacamos que encontramos en ambos documentos dos tipos de mayúsculas: la estilística y la diacrítica. Por lo que respecta a la estilística (49 resultados), según Martínez de Sousa (2010):

«La mayúscula estilística se aplica a una palabra o frase que ejerce funciones de nombre común, pero que el escritor, por razones de estilo, decide escribir con

mayúscula inicial para ponderar el uso particular que hace de este recurso formal de la escritura» (Martínez de Sousa, 2010).

En cuanto a la diacrítica (19 resultados), «se aplica a una palabra cuando en una de sus acepciones se considera nombre propio» (ibid.). Además, el ortotipógrafo argumenta que sirve para distinguir la acepción de la palabra según el contexto (ibid.).



## 5. Conclusiones

En este trabajo, hemos analizado las interferencias ortotipográficas, en concreto en el uso de mayúsculas y minúsculas, en la lengua española que puedan proceder de la traducción al español desde el inglés y el francés de documentos de las Naciones Unidas. Para ello, hemos seleccionado como objeto de estudio documentos publicados por la organización de las Naciones Unidas. Concretamente, un original en inglés y otro en francés, junto a sus traducciones en francés y en español, para el primer caso, y en inglés y en español, para el segundo. Con la finalidad de analizar el objeto de estudio de este trabajo, hemos realizado un análisis de contenido para identificar los usos de mayúsculas y minúsculas desde una perspectiva contrastiva. Para la aplicación de dicho análisis, nos hemos basado en las normas recogidas en el *Manual de Traducción del Servicio de Traducción al Español de las Naciones Unidas* (2012), en la Real Academia Española y en el *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas* de Martínez de Sousa (2010), para el español; en el *The Blue Book of Grammar and Punctuation* (2007), concretamente en las normas del uso de las mayúsculas y las minúsculas, para el inglés; en la Académie française para las normas del francés.

Una vez analizada la información de los resultados de nuestro análisis de contenido, podemos afirmar varios aspectos. De un lado, la divergencia en el uso de las mayúsculas y las minúsculas, respecto de las normas recogidas en el *Manual de Traducción del Servicio de Traducción al Español de las Naciones Unidas* (2012), en la Real Academia Española y en el *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas* de Martínez de Sousa (2010), para el español; en el *The Blue Book of Grammar and Punctuation* (2007), para el inglés; en la Académie française para el francés. De otro lado, la existencia de interferencias ortotipográficas cuando se traducen documentos de las Naciones Unidas del inglés y del francés al español.

Una vez alcanzado nuestro objetivo, cabe destacar que el presente trabajo nos ha permitido indagar en la cuestión de las interferencias lingüísticas. En particular, el caso del uso de las mayúsculas y las minúsculas, un aspecto con una de las normativas menos marcadas en nuestra lengua (Martínez de Sousa, 2010). Por otra parte, consideramos que sería interesante seguir trabajando el concepto de la interferencia de Toury (1995) con un corpus mayor como interferencia sociocultural, ya que las limitaciones del presente

trabajo, al ser un corpus reducido, nos han llevado a centrarnos únicamente en factores lingüísticos.

## Bibliografía

Académie française. (s.d.). (Página web). En línea: <https://www.academie-francaise.fr/>

Ascensión Burgos, Deligne Alberto. 2017. El DR-CAFTA y sus implicaciones en las relaciones laborales dominicanas. Tesis doctoral, Universidad del País Vasco (UPV). En línea:

[https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/24196/TESIS\\_ASCENCION\\_BURGOS\\_DE\\_LIGNE%20ALBERTO.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/24196/TESIS_ASCENCION_BURGOS_DE_LIGNE%20ALBERTO.pdf?sequence=1&isAllowed=y) [Consulta: 10-04-2021]

Atwood, Margaret. 1987. *El cuento de la criada*. Barcelona: Seix Barral.

Benson, Cathy. 2002. “Transfer/Cross-linguistic influence”. *ELT Journal*. Volumen 56. Edición 1. (enero 2002), 68–70, Oxford: Oxford University Press.

Bermúdez Bausela, Montserrat. 2014. «La influencia de los “textos igualmente auténticos” en la determinación del tipo de equivalencia en la traducción de documentos emanados de organismos internacionales: las Naciones Unidas». *Sendebarr* (25): 59-86.

En línea: <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebarr/article/view/1542/2610> [Consulta: 5-05-2021]

Bielsa, Esperança. 2005. “Globalisation and Translation: A Theoretical Approach”. *Language and Intercultural Communication* (5): 131-144. En línea:

[https://www.researchgate.net/publication/27245825\\_Globalisation\\_and\\_Translation\\_A\\_Theoretical\\_Approach](https://www.researchgate.net/publication/27245825_Globalisation_and_Translation_A_Theoretical_Approach) [Consulta: 06-04-2021]

Comisión Europea, Dirección General de Traducción, Grupo de Calidad del Departamento de Lengua Española. 2005. *Guía del Departamento de Lengua Española*. Bruselas y Luxemburgo: Comisión Europea. En línea:

[https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/styleguide\\_spanish\\_dgt\\_es.pdf](https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/styleguide_spanish_dgt_es.pdf) [Consulta: 15-05-2021]

Crespo, Juan; David, Marín Hernández. 2005. «El uso de mayúsculas en español y francés». *AnMal Electrónica* (18): 1-16. En línea:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4118284> [Consulta: 06-04-2021]

Dewey, Martin. 2007. “English as a Lingua Franca and Globalization: an Interconnected Perspective”. *International Journal of Applied Linguistics* (3): 332-354.

En línea: <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/abs/10.1111/j.1473-4192.2007.00177.x>  
[Consulta: 06-04-2021]

Expósito Martín, Francisco Javier. 2012. «La globalización. Concepto, características, factores y consecuencias de la “aldea global”». *Temas para la Educación* (18): 1-9. En línea: <https://feandalucia.ccoo.es/docu/p5sd8996.pdf> [Consulta: 06-04-2021]

Fabra, Pompeu. 1956. *Gramàtica catalana*. Barcelona: Teide.

Fernández Vítóres, David. 2009. «El inglés en Europa: origen y consolidación de una lengua franca». *Odisea* (10): 57-69. En línea: [http://repositorio.ual.es/bitstream/handle/10835/1016/Odisea10\\_Fernandez.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ual.es/bitstream/handle/10835/1016/Odisea10_Fernandez.pdf?sequence=1&isAllowed=y) [Consulta: 05-04-2021]

Frank, Ana. 2001. *Diario de Ana Frank*. Barcelona: Plaza & Janés.

Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, Direcció General de Política Lingüística. *Majúscules i minúscules*. 2016. Cataluña: Barcelona. En línea: <https://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/publicacions/btpl/arxiu/18-BTPL-Majuscles-i-minuscules.pdf> [Consulta: 03-05-2021]

Hamel, Rainer Enrique. 2003. “Regional Blocs as a Barrier Against English Hegemony? The Language Policy of Mercosur in South America”. *Languages in a globalising world* (1): 11-142. Cambridge: Cambridge University Press.

Huygens, Addison Daniel. 2017. American decline and changing global hegemony. Trabajo de Final de Grado, Iowa State University. En línea: <https://lib.dr.iastate.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=7155&context=etd> [Consulta: 06-04-2021]

Martínez de Sousa, José. 1997. *Manual Formativo. «Mayúsculas y minúsculas»*. Madrid: ACTA

— 2007. *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Ediciones Trea, S. L.

— 2010. *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas*. Gijón: Ediciones Trea, S. L.

— 2011. «La ortografía académica del 2010: cara y dorso (datos para una recensión)». *Martínez de Sousa*. En línea:

[http://www.martinezdesousa.net/crit\\_ole2011.pdf](http://www.martinezdesousa.net/crit_ole2011.pdf) [Consulta: 15-05-2021]

Maurais, Jacques; Michael A., Morris. 2003. *Languages in a Globalising World*. Cambridge: Cambridge University Press.

Moliner, María. 2010. *Diccionario de uso del español*. Barcelona: Gredos.

Morales A., Fernando. 1999. «Globalización: conceptos, características y contradicciones». *Educación* (1). En línea:

<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4796216.pdf> [Consulta: 03-04-2021]

Naciones Unidas. 1945. (Página web). En línea: <https://www.un.org/es> [Consulta: 22-02-2021]

—, Asamblea General. «Compte rendu analytique de la 4e séance: Troisième Commission», A/C.3/73/SR.4. (25 de octubre de 2018). En línea: <https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/N18/305/19/pdf/N1830519.pdf?OpenElement> [Consulta: 03-05-2021]

—, Asamblea General. “Summary record of the 4th meeting: Third Committee”, A/C.3/73/SR.4. (25 de octubre de 2018). En línea: <https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/N18/305/18/pdf/N1830518.pdf?OpenElement> [Consulta: 03-05-2021]

—, Asamblea General. “Summary record of the 718th meeting: Executive Committee of the Programme of the United Nations High Commissioner for Refugees”. A/AC.96/SR.718. (19 de octubre de 2018). En línea: <https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/G18/298/71/pdf/G1829871.pdf?OpenElement> [Consulta: 03-05-2021]

—, Asamblea General. «Acta resumida de la 718ª sesión: Comité Ejecutivo del Programa del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados», A/AC.96/SR.718 (27 de noviembre de 2019). En línea: <https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/G18/298/72/pdf/G1829872.pdf?OpenElement> [Consulta: 03-05-2021]

—, Asamblea General. «Acta resumida de la cuarta sesión: Tercera Comisión», A/C.3/73/SR.4. (25 de octubre de 2018). En línea: <https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/N18/305/21/pdf/N1830521.pdf?OpenElement> [Consulta: 03-05-2021]

—, Asamblea General. «Compte rendu analytique de la 718e séance: Comité exécutif du Programme du Haut-Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés», A/AC.96/SR.718. (12 de octubre de 2018). En línea : <https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/G18/296/97/pdf/G1829697.pdf?OpenElement> [Consulta: 03-05-2021]

—, Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo. 2021. *Informe sobre tecnología e información 2021*. Ginebra: Naciones Unidas. En línea: [https://unctad.org/system/files/official-document/tir2020overview\\_es.pdf](https://unctad.org/system/files/official-document/tir2020overview_es.pdf) [Consulta: 05-05-2021]

—, Servicio de Traducción al Español. 2012. *Manual de Traducción*. Nueva York: Naciones Unidas. En línea: [https://www.9h05.com/wa\\_files/00-ManualDelTraductor\\_Oct2012.pdf](https://www.9h05.com/wa_files/00-ManualDelTraductor_Oct2012.pdf) [Consulta: 11-05-2021]

Pere Gimferrer. 2010. *Fortuny*. Barcelona: Castellano.

Ramírez, Claudia. 2019. «Trabajar como traductor de las Naciones Unidas». En línea: <https://claudiaramireztranslator.wordpress.com/2019/01/19/trabajar-como-traductor-de-las-naciones-unidas/> [Consulta: 22-02-2021]

Real Academia Española. (s.d.). (Página web) En línea: <https://www.rae.es/> [Consulta: 15-05-2021]

— 1999. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.

— *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española. En línea: <https://dle.rae.es/> [Consulta: 15-05-2021]

—; Asociación de Academias de la Lengua Española. 2005. *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana.

—; Consejo General del Poder Judicial. 2017. *Diccionario panhispánico del español jurídico*. Madrid: Santillana.

Reyes, Yáñez, Fabiola Susana. 2006. «Interferencia léxica y sintáctica de la segunda lengua en la lengua materna en un seminario de iniciación a la traducción». *Acción Pedagógica* (1): 34-43. En línea:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2968858> [Consulta: 20-05-2021]

Ricós Vidal, Amparo; Adela García Valle. 2014. «“La letra... por la vista entra”. A propósito de la nueva normativa sobre el uso de las mayúsculas y su aplicación en los textos de enseñanza». *Normas* (4): 161-183. En línea:

[https://www.uv.es/normas/2014/miscelanea/ricos\\_y\\_garcia\\_2014.pdf](https://www.uv.es/normas/2014/miscelanea/ricos_y_garcia_2014.pdf) [Consulta: 14-05-2021]

Saint-Exupéry, Antoine. 1943. *El Principito*. Barcelona: Salamandra.

Siguan, Miquel. 2008. «Las lenguas y la globalización». *Euskara.Euskadi* (1). En línea:

[https://www.euskara.euskadi.eus/contenidos/informacion/artik26\\_1\\_siguan\\_08\\_07/es\\_siguan/adjuntos/Miquel-Siguan-cas.pdf](https://www.euskara.euskadi.eus/contenidos/informacion/artik26_1_siguan_08_07/es_siguan/adjuntos/Miquel-Siguan-cas.pdf) [Consulta: 06-04-2021]

Straus, Jane; Fogarty, Mignon. 2007. *The Blue Book of Grammar and Punctuation*. Estados Unidos de América: Jossey Bass Wiley.

Süskind, Patrick. 1988. *El perfume*. Barcelona: Seix Barral.

Villalobos Graillet, José Eduardo. 2005. «La globalización lingüística: el conflicto entre el inglés y el español. Actualización del caso de México y los Estados Unidos». *Glosas* (7): 4-15. En línea:

[https://glosas.anle.us/site/assets/files/1162/globalizacion\\_lingusitica.pdf](https://glosas.anle.us/site/assets/files/1162/globalizacion_lingusitica.pdf) [Consulta: 06-04-2021]

## Anexos

### Análisis del documento con signatura A/C.3/73/SR.4

EN (TO)	FR (TM)	ES (TM)	ONU	RAE	DUMM	EN	FR	tipo
World Bank	Banque mondiale	Banco Mundial	sí	sí	sí	sí	no	diacrítica
Cabinet	Cabinet	Gabinete	sí	sí	sí	sí	no	diacrítica
Charter of the United Nations	Charte des Nations Unies	Carta de las Naciones Unidas	sí	sí	sí	sí	no	diacrítica
Committee on the Elimination of Discrimination against Women	Comité pour l'élimination de la discrimination à l'égard des femmes,	Comité para la Eliminación de la Discriminación contra la Mujer	sí	sí	sí	sí	no	diacrítica
General Assembly	Assemblée générale	Asamblea General	sí	sí	sí	sí	no	diacrítica
National Youth Parliament	Parlement national de la jeunesse	Parlamento Nacional de la Juventud	sí	sí	sí	sí	no	diacrítica
Parlement	Parliament	Parlamento	sí	sí	sí	sí	no	diacrítica
Member States	États Membres	Estados Miembros	sí	sí	sí	sí	no	diacrítica
Government	Gouvernement	Gobierno	sí	sí	sí	sí	no	diacrítica
Government and Emirati youth	Gouvernement et les jeunes du pays	Gobierno y la juventud en los Emiratos Árabes Unidos	sí	sí	sí	sí	no	diacrítica
Government of Indonesia	Gouvernement indonésien	Gobierno de Indonesia	sí	sí	sí	sí	no	diacrítica
Convention on the Rights of Persons with Disabilities	Convention relative aux droits des personnes handicapées	Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad	sí	sí	sí	sí	no	estilística
International Day of Older Persons	Journée internationale des personnes âgées	Día Internacional de las Personas de Edad	sí	sí	sí	sí	no	estilística
National Family Service Forum	instance nationale de services aux familles	Foro Nacional de Servicios para la Familia	sí	sí	sí	sí	no	estilística
National Human Rights Action Plan 2017-2021	plan d'action national en faveur des droits de l'homme pour la période 2017-2021	Plan de Acción Nacional sobre Derechos Humanos 2017-2021	sí	sí	sí	sí	no	estilística
National Social Protection Policy	politique nationale de protection sociale	Política Nacional de Protección Social	sí	sí	sí	sí	no	estilística



Official Document System of the United Nations	Système de diffusion électronique des documents	Sistema de Archivo de Documentos de las Naciones Unidas	sí	sí	sí	sí	no	estilística
Official Records	Documents officiels	Documentos Oficiales	sí	sí	sí	sí	no	estilística
Social Solidarity Month	Mois de la solidarité	Mes de la Solidaridad Social	sí	sí	sí	sí	no	estilística
Special Olympics	Jeux olympiques spéciaux	Olimpiadas Especiales	sí	sí	sí	sí	no	estilística
World Autism Awareness Day	Journée mondiale de sensibilisation à l'autisme	Día Mundial de Concienciación sobre el Autismo	sí	sí	sí	sí	no	estilística
World Nomad Games	Jeux nomades mondiaux	Juegos Nómadas Mundiales	sí	sí	sí	sí	no	estilística
Year of Regional Development	« Année du développement régional »	Año del Desarrollo Regional	sí	sí	sí	sí	no	estilística
International Labour Organization	Organisation internationale du Travail	Organización Internacional del Trabajo	sí	sí	sí	sí	no	estilística
Madrid International Plan of Action on Ageing	Plan d'action international de Madrid sur le vieillissement	Plan de Acción Internacional de Madrid sobre el Envejecimiento	sí	sí	sí	sí	no	estilística
Minister of State for Youth Affairs	Secrétaire d'État à la jeunesse	Ministra de Estado para Asuntos de la Juventud	sí	sí	sí	sí	no	estilística
New York Declaration for Refugees and Migrants	adoption de la Déclaration de New York pour les réfugiés et les migrants	Declaración de Nueva York para los Refugiados y los Migrantes	sí	sí	sí	sí	no	estilística
Plan of Action on Ageing	Plan d'action international de Madrid	Plan de Acción Internacional de Madrid sobre el Envejecimiento,	sí	sí	sí	sí	no	estilística
Third Committee	Troisième Commission	Tercera Comisión	sí	sí	sí	sí	no	estilística
2030 Agenda for Sustainable Development	Programme de développement durable à l'horizon 2030	Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible	sí	sí	sí	sí	no	estilística
Ministry of State for Youth Affairs	Ministère d'État à la jeunesse	Ministerio de Estado para Asuntos de la Juventud	sí	sí	sí	sí	no	estilística
Sustainable Development Goals	objectifs de développement durable	Objetivos de Desarrollo Sostenible	sí	sí	sí	sí	no	estilística

Age and Disability Consortium	Consortium Âge et Handicap	Consortio sobre la Vejez y la Discapacidad	sí	sí	sí	sí	no	estilística
Emerging Senegal Plan	Plan Sénégal Émergent	Plan Senegal Emergente	sí	sí	sí	sí	no	estilística
Global Compact for Safe, Regular and Orderly Migration	pacte mondial pour des migrations sûres, ordonnées et régulières	Pacto Mundial para la Migración Segura, Ordenada y Regular	sí	sí	sí	sí	no	estilística
Millennium Development Goals	objectifs du Millénaire pour le développement	Objetivos de Desarrollo del Milenio	sí	sí	sí	sí	no	estilística
Ministry of Youth and Sport and the President	Ministère de la jeunesse et des sports	Ministerio de la Juventud y el Deporte y la Fundación	sí	sí	sí	sí	no	estilística
Observer for the International Federation of the Red Cross and Red Crescent Societies (IFRC)	Observatrice de la Fédération internationale des sociétés de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge [FICR]	Observadora de la Federación Internacional de Sociedades de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja (FICR)	sí	sí	sí	sí	no	estilística
Secretary-General	Secrétaire général	Secretario General	sí	sí	sí	sí	no	estilística
United Nations Volunteers Special Voluntary Fund	Fonds bénévole spécial pour les Volontaires des Nations Unies	Fondo Especial de Contribuciones Voluntarias de las Naciones Unidas	sí	sí	sí	sí	no	estilística
United Nations Multidimensional Integrated Stabilization Mission in the Central African Republic (MINUSCA)	Mission multidimensionnelle intégrée des Nations Unies pour la stabilisation en République centrafricaine (MINUSCA)	Misión Multidimensional Integrada de Estabilización de las Naciones Unidas en la República Centroafricana (MINUSCA)	sí	sí	sí	sí	no	estilística
World Summit for Social Development	Sommet mondial pour le développement social	Cumbre Mundial sobre Desarrollo Social	sí	sí	sí	sí	no	estilística
Special Criminal Court	Cour pénale spéciale	Tribunal Penal Especial	sí	sí	sí	sí	no	estilística
the Organization's youth	l'Organisation	la Organización a la juventud	sí	sí	sí	sí	no	estilística

World Health Organization	Organisation mondiale de la Santé	Organización Mundial de la Salud	sí	sí	sí	sí	no	estilística
Distr.: General	Distr. Générale	Distr. general	sí	sí	sí	no	no	estilística
Original: English	Original : anglais	Original: inglés	sí	sí	sí	no	no	estilística
Secretary-General's Special Envoy on Youth	Envoyée spéciale du Secrétaire général pour la jeunesse	Enviada Especial del Secretario General	sí	no	no	sí	no	estilística
Independent Expert	Experte indépendante	Experta Independiente	sí	no	no	sí	no	estilística
Predident	Président	Presidente	sí	no	no	sí	no	estilística
State Counsellor	Conseillère pour l'État	Consejera de Estado	sí	no	no	sí	no	estilística
Vice-Chair	Vice-Président	Vicepresidente	sí	no	no	sí	no	estilística
Empower Bank	banque à destination des jeunes	Empower Bank	sí			sí	no	estilística
Zimbabwe Women's Microfinance Bank	banque de microfinance ment destinée ausi femmes	Zimbabwe Women's Microfinance Bank	sí			sí	no	estilística
Youth Circles initiative	initiative « Cercles pour la jeunesse »	iniciativa de los círculos juveniles	no	no	no	no	sí	no se puede analizar porque no usa mayúsculas
United Nations Youth strategy 2030	Stratégie des Nations Unies pour la jeunesse	estrategia Juventud 2030 presentada recientemente por las Naciones Unidas	no	no	no	sí	no	no se puede analizar porque no usa mayúsculas

## Análisis del documento con signatura A/AC.96/SR.718

FR (TO)	EN (TM)	ES (TM)	ONU	RAE	DUMM	EN	FR	tipo
Comité exécutif du Programme du Haut-Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés	Executive Committee of the Programme of the United Nations High Commissioner for Refugees	Comité Ejecutivo del Programa del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados	sí	sí	sí	sí	no	diacrítica
Comité exécutif	Executive Committee	Comité Ejecutivo	sí	sí	sí	sí	no	diacrítica
Troisième Commission	Third Committee	Tercera Comisión	sí	sí	sí	sí	no	diacrítica
Assemblée générale	General Assembly	Asamblea General	sí	sí	sí	sí	no	diacrítica
Haut-Commissaire pour les réfugiés	United Nations High Commissioner for Refugees	Alto Comisionado para los Refugiados	sí	sí	sí	sí	no	diacrítica
Convention de l'Union africaine régissant les aspects propres ausí problèmes des réfugiés en Afrique et de la Convention de l'Union africaine sur la protection et l'assistance ausí personnes déplacées en Afrique (Convention de Kampala).	Organisation of African Unity Convention Governing the Specific aspects of Refugee Problems in Africa and the African Union Convention for the Protection and Assistance of Internally Displaced Persons in Africa (Kampala Convention)	Convención de la Unión Africana para la Protección y la Asistencia de los Desplazados Internos en África (Convención de Kampala)	sí	sí	sí	sí	no	diacrítica
Bureau sortant	outgoing Bureau	Mesa saliente	sí	sí	sí	no	sí	diacrítica
M.	Mr.	Sr.	sí	sí	sí	no	no	diacrítica
président du Comité exécutif	Chair of the Executive Committee	Presidente del Comité Ejecutivo	sí	no	no	sí	no	estilística
premier vice-président	first Vice-Chair	Primer Vicepresidente	sí	no	no	sí	no	estilística
rapporteur	Rapporteur	Relatora	sí	no	no	sí	no	estilística
secrétaire	Secretary	Secretario	sí	no	no	sí	no	estilística
représentant	Representative	Representante	sí	no	no	sí	no	estilística
Présidente	Chair	Presidenta	sí	no	no	sí	no	estilística